



Literární příloha 4. 7. 2010

## Různé podoby Máje

### Angličtina

It was a late evening — first of May —  
was evening May — the time for love.  
The turtledove invited love  
to where the pine grove's fragrance lay.

### Čeština – původní pravopis

Byl pozdnj večer — prwnj mág —  
Wečernj mág — byl lásky čas.  
Hrdliččín zval ku lásce hlas,  
Kde borový zawáněl háj.

### Čeština

Byl pozdní večer — první máj —  
večerní máj — byl lásky čas.  
Hrdliččín zval ku lásce hlas,  
kde borový zaváněl háj.

### Čeština – versologický rozbor

X | X'X | X'X | X'X | X'  
X'XX | X'X | X'X | X'  
X'XX | X'X | X'X | X'  
X | X'XX | X'XX | X'

### Esperanto

Estis tarda vesperado — la unua majo —  
vespera majo — por amo estis sezono.  
Al la amo alvokis de la turto sono,  
kie la pina aromis arbaro.

### Francouzština

Il état tard — le premier mai —  
un soir de mai — le temps d'aimer.  
Et la voix de la tourterelle  
si frêle invitait à l'amour  
parmi les pins qui embaumaient.

### Italština

Giunto era maggio — ed era tarda  
la sera — e la pineta auliva.  
Stagion d'amore! Nunzia schiva  
ne fu la tortora maliarda.

### Němčina

Zur späten Stunde — des ersten Mai —  
Zur Maiennacht — der Liebe Zeit —  
Der Taube Ruf sang Liebesleid,  
Wo Kiefernduft weht fern herbei.

### Polština

Był wieczór — maj — miłości czas —  
wieczorny maj; do miłowania  
synogarlicy głos nakłania,  
gdzie pachnie w mgle iglasty las.

### Ruština

Был поздний вечер — юный май,  
Вечерний май — томленья час.  
И горлинки влюбленный глас  
Звучал, тревожа темный гай.

### Slovenština

Bol pozdný večer — prvý máj —  
večerný máj bol lásky čas.  
Hrdličkin zval ku láske hlas,  
kde bôrový rozváňal háj.

### Slovinština

Bil pozen mrak je — prvi maj —  
večerni maj — ljubezni čas.  
K ljubezni vabil grlic glas  
je tja v dehtečih borov gaj.

### Španělština

Era el caer de la tarde — de Mayo primer día —  
Mayo vespertino — era tiempo de amor.  
Al amor invitaba la de la tórtola el rumor  
Donde el pinar su aroma esparcía.

### Ukrajiniština

Був пізній вечір — перший май —  
вечірній май — кохання час.  
Спів горлиці йшов раз-у-раз,  
де в пахоцях сосновий гай.